



ALDEBURGH MUSIC CLUB

founded by Benjamin Britten in 1952

Sunday 2nd June 2024 7.00pm
St Bartholomew's Church, Orford

ALDEBURGH MUSIC CLUB CHOIR

with Jonathan Rutherford and Patrick Hemmerlé *piano*

Sarah Gallop *soprano* and Rob Gildon *baritone*

Music Director TOM APPLETON



HUNGARIAN DANCES by Johannes Brahms (1833-1897)

Numbers 6, 7, 8, 13, 17, 4, 5 arranged for four hands, one piano by the composer

EIN DEUTSCHES REQUIEM (Opus 45) by Johannes Brahms

EIN DEUTSCHES REQUIEM A GERMAN REQUIEM

German texts taken from Martin Luther's translation of The Bible

English texts from The Bible, King James Version

1. Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen getröstet werden.
Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten. Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen, und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.
Blessed are they that mourn, for they shall be comforted. Matthew 5: 4
They that sow in tears shall reap in joy. He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall come again with rejoicing, bringing his sheaves. Psalm 126: 5-6
2. Denn alles Fleisch es ist wie Gras und alle Herrlichkeit des Menschen wie des Grasses Blumen. Das Gras ist verdorret und die Blume abgefallen.
So seid nun geduldig, lieben Brüder, bis auf die Zukunft des Herrn. Siehe, ein Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde und ist geduldig darüber, bis er empfahe den Morgenregen und Abendregen.
Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit.
Die Erlöseten des Herrn werden wieder kommen, und gen Zion kommen mit Jauchzen; ewige Freude wird über ihrem Haupte sein; Freude und Wonne werden sie ergreifen und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.
For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth and the flower thereof falleth away. 1 Peter 1: 24
Be patient, therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain. James 5: 7
But the word of the Lord endureth for ever. 1 Peter 1: 25
The ransomed of the Lord shall return, and come to Zion with songs and everlasting joy upon their heads; they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away. Isaiah 35: 10
3. Herr, lehre doch mich, daß ein Ende mit mir haben muß, und mein Leben ein Ziel hat, und ich davon muß. Siehe, meine Tage sind einer Hand breit vor dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir. Ach, wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben. Sie gehen daher wie ein Schemen, und machen ihnen viel vergebliche Unruhe; sie sammeln und wissen nicht wer es kriegen wird. Nun Herr, wes soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich.
Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand, und keine Qual rühret sie an.

Lord, make me to know mine end, and the measure of my days, what it is: that I may know how frail I am. Behold, thou hast made my days as an handbreadth: and mine age is as nothing before thee: verily every man at his best state is altogether vanity. Surely every man walketh in a vain shew; surely they are disquieted in vain: he heapeth up riches and knoweth not who shall gather them. And now, Lord, what wait I for? My hope is in thee.

Psalm 39: 4-7

The souls of the righteous are in God's hand, and there shall no torment touch them.

Wisdom of Solomon 3: 1

4. Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth! Meine Seele verlangt und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn; mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott. Wohl denen, die in deinem Hause wohnen, die loben dich immerdar.

How amiable are thy tabernacles, O Lord of Hosts! My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the Lord; my heart and my flesh crieth out for the living God. Blessed are they that dwell in thy house: they will be still praising thee.

Psalm 84: 1,2,4

5. Ihr habt nun Traurigkeit, aber ich will euch wieder sehen und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll niemand von euch nehmen. Sehet mich an: ich habe eine kleine Zeit Mühe und Arbeit gehabt und habe großen Trost funden. Ich will euch trösten, wie einen seine Mutter tröstet.

Ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

John 16: 22

Look upon me: I have toiled and laboured a brief time, and now I have found great comfort.

Ecclesiasticus 51:35

As one whom his mother comforteth, so will I comfort you.

Isaiah 66: 13

6. Denn wir haben hie keine bleibende Statt, sondern die zukünftige suchen wir. Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden; und dasselbige plötzlich in einem Augenblick zu der Zeit der letzten Posaune. Denn es wird die Posaune schallen, und die Toten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden. Dann wird erfüllet werden das Wort, das geschrieben steht: Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg? Herr, du bist würdig zu nehmen Preis und Ehre und Kraft, denn du hast alle Dinge erschaffen, und durch deinen Willen haben sie das Wesen und sind geschaffen.

For here have we no continuing city, but we seek one to come. *Hebrews 13: 14*

Behold, I shew you a mystery: We shall not all sleep, but we shall all be changed. In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. Then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory? 1 Corinthians 15: 51-2, 54-5
Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power; for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created. Revelation 4: 11

7. Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben, von nun an. Ja, der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit; denn ihre Werke folgen ihnen nach.

Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth. Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them. Revelation 14: 13

Our generous **PATRONS** make it possible for us to perform with such wonderful professional soloists, orchestras and accompanists, and we thank them for their continued support. If you would like to find out more about becoming a Patron of Aldeburgh Music Club, please contact Peter Howard-Dobson peter@hdhq.co.uk

Three CDs of music composed by **JONATHAN RUTHERFORD** are on sale at the church door:
Lazy Afternoon – Chamber music played by the Maggini String Quartet with Nicholas Daniel (oboe), the late Michal Kaznowski (cello) and Jonathan Rutherford (piano)
I Slept and Dreamed that Life was Beauty – London Voices and the English Chamber Orchestra conducted by Ben Parry
The Wilderness and the Solitary Place – London Voices with William Saunders (organ) conducted by Ben Parry

**To find out more about Aldeburgh Music Club, go to
www.aldeburghmusic.club**

NEXT PERFORMANCE

MASS IN B MINOR by Johann Sebastian Bach

Snape Maltings Concert Hall

Saturday 16th November 2024 7.00pm

Aldeburgh Music Club Choir and the Suffolk Baroque Players
with soloists including Christina Johnson, Diana Moore and Rory Carver
Conducted by Tom Appleton

Tickets available from Snape Maltings Box Office 01728 687110

www.brittenpearsarts.org